Ουτις

Centro Nazionale di Drammaturgia Contemporanea

in collaborazione con

Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa

Union des Théâtres de l'Europe

Progetto Frontiere Liquide

MILANO DAL 17 AL 25 SETTEMBRE 2011

PICCOLO TEATRO GRASSI E CHIOSTRO - PICCOLO TEATRO STUDIO EXPO

TRAMEDAFRICA

XI FESTIVAL TRAMEDAUTORE

BENIN
CAMERUN
COSTA D'AVORIO
MALI
REPUBBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO
SENEGAL
SUDAFRICA

17 SETTEMBRE SABATO

CHIOSTRO DEL TEATRO GRASSI | DALLE 11.00 ALLE 18.00 | INGRESSO LIBERO

L'INTELLIGHENZIA AFRICANA CHE VIVE IN LOMBARDIA

Due giorni per presentare l'eccellenza culturale africana che vive a Milano e in Lombardia. Una vetrina in cui associazioni, imprese culturali e artisti illustrano il proprio lavoro e possono creare reti.

DALLE 11.00 ALLE 13.30

TAVOLA ROTONDA - coordina **Otto Bitjoka**, Presidente della Fondazione Ethnoland e Vicepresidente di Extrabanca

DALLE 14.30 ALLE 18.00

PERLE DI ARTI AFRICANE - coordinano **Geppino Materazzi** Responsabile Area Intercultura ARCI Milano, **Silvana Haoua Losa** Presidente dell'Associazione VIVAFRICA, **Michel Koffi Fadonougbo** Presidente di Compagnia Africana e dell'Associazione della Comunità Beninese in Italia, **Ihbrahima Cissè** Presidente dell'Associazione SinAfrica

LETTERATURA - incontro con gli autori e reading. Introduce **Raffaele Taddeo** del Comitato Editoriale di El Ghibli, Presidente del Centro multietnico La Tenda. Interventi di: **Pap Khouma, Cheik Tediane Gaye, Kossi Komla Ebri, Saidou Moussa Ba, Nino Raddi, Erminia dell'Oro, Amilca Ismael, Michel Koffi Fadonougbo, Pegas Ekamba Bessa**

ARTE - **Ako Atikossie**: Incontro con l'artista e la sua opera. Esposizione delle opere nel Chiostro del Teatro Grassi.

CHIOSTRO DEL TEATRO GRASSI | 18.30 | INGRESSO LIBERO

APERITIVO IN BIANCO E NERO

Ouejdane Mejri presenta NO MORE FEAR di Mourad Ben Cheikh

Ouejdane Mejri è Presidente dell'Associazione PONTES dei tunisini in Italia e docente al Politecnico di Milano.

PICCOLO TEATRO GRASSI | 19.00 | INGRESSO LIBERO

CINEMA

NO MORE FEAR

di **Mourad Ben Cheikh**

Tunisia | 2011 | 35mm | 74' | Lingua araba con sottotitoli in italiano con **Radhia Nasraoui, Lina Ben Mhenni, Karem Cherif, Hamma Hammami, Chaima Issa Cherif, Sadok Mhenni**

In collaborazione con Milano Film Festival e il 22° Festival del Cinema Africano d'Asia e America Latina

Cos'è accaduto realmente in Tunisia il 14 gennaio di quest'anno, quando i cittadini di ogni estrazione sociale, arrabbiati e determinati, hanno deposto il dittatore Ben Ali dopo 23 anni di dittatura? *No more fear* va oltre le notizie dei telegiornali che raggiungono l'Occidente per riempire spazi rimasti vuoti. "Il tema principale nel film è la paura, paura di parlare e di criticare. Ma oggi non c'è più paura in Tunisia" (Mourad Ben Cheik). Il film è stato di recente presentato al Festival di Cannes e al Festival di Taormina.

PICCOLO TEATRO GRASSI | 21.30

SENEGAL-CAROVANA4AFRICA

TEATRO / DANZA

S.A.T. / SOLE ACQUA TERRA

La danza per sostenere l'Africa degli africani

di e con **Mama Diop**

e con **Diougouna Sehdi, Dieynaba Koyate, Omar Sene, Papis Ndoye, Waly Toure, Chiekh Bass, Naby Camara, Thiamas**

PRIMA ASSOLUTA

L'Africa raccoglie moltissime etnie che si distinguono per storia e cultura. Tuttavia, c'è un elemento che li accomuna: la danza; in senegalese *Sabar*, in burkinabé *liwaga*, in maliano *sounou*. Lo spettacolo proposto dalla coreografa Mama Diop insieme al suo gruppo di danzatori, pur mantenendo i tratti distintivi di ogni etnia, attraversa e dialoga con quelli del Senegal, Guinea, Mali e Burkina Faso. La loro danza suscita una fascinazione che trascende il folclore per raccontare ogni dimensione dell'uomo: la preghiera, la seduzione, la "terapia", lo svago.

Mama Diop, si è formata al Ballet National du Senegal. Dal 2004 vive in Italia e lavora con il gruppo "Mama Africa", con l'obiettivo di diffondere la cultura africana e sostenere i progetti di sviluppo in Senegal.

Spettacolo a sostegno del progetto SAT - Sole, Acqua e Terra dell'Associazione Sunugal.

18 SETTEMBRE DOMENICA

CHIOSTRO DEL TEATRO GRASSI | DALLE 11.00 ALLE 18.00 | INGRESSO LIBERO

L'INTELLIGHENZIA AFRICANA CHE VIVE IN LOMBARDIA

PICCOLO TEATRO GRASSI | DALLE 11.00 ALLE 13.00

PERLE DI ARTI AFRICANE

DANZA DI RICERCA E TRADIZIONALE - performance di danza e incontro con i coreografi e i danzatori. Introduce **Fanta Touré** ballerina e insegnante di danza africana, già prima ballerina del Ballet National du Senegal e prof
di Maurice Béjart.

DANZA DI RICERCA - performance di: **L**

DANZA TRADIZIONALE - performance di:
Toure, Fanta Touré, Dotcha

CHIOSTRO DEL TEATRO GRASSI | DAL

MUSICA - performance musicali e in
Massimo Latronico Direttore dell'
Performance di: **Abou Kounta, Bal**
Mola Sylla, Diniz Sanca, Hounhi
Suso, Pegas Ekamba Bessa

CHIOSTRO DEL TEATRO GRASSI | 1

CAROVANA4AFRICA

APERITIVO IN BIANCO E NERO

Fabrizio Guglielmini dialog introduce Modou Gueye

Come l'arte può aiutare lo svilu
Fabrizio Guglielmini, giornalista d
insieme al pubblico con il celebre mu
della raffinata tradizione musicale de
dell'Associazione Sunugal sostenuti

PICCOLO TEATRO GRASSI | 21.00

MALI-CAROVANA4AFRICA

MUSICA

CONCERTO DI BABA SISSOKO

Grande ritorno a Milano di Baba Sis
mentista, Sissoko discende da una l
La sua carriera inizia suonando il Ta
accompagnava suo nonno griot ne
trumentista e l'estrema sensibilità v
musicale, non strettamente legate al
laborare con importanti musicisti int
The Wailers, Youssou N'Dour, Salif K
Aprono il concerto gli **African Gr**
aye Rose, percussionista e comp
un'importante famiglia di musicisti e
Baba Sissoko e gli artisti che lo acco
appoggiano il progetto SAT - Sole, A
Sunugal.

tagonista di Gazelle Noire

azare Ohandia, Britta Oling
Dioucouna Seydi, Ousmane

LLE 14.00 ALLE 18.00

icontro con i musicisti. Introduce
Orchestra di Via Padova.
lla Nar, Azou, Mamadou,
into Bela Robert, Jali Omar

8.30 | INGRESSO LIBERO

a con Baba Sissoko,

ppo e l'integrazione.
lel Corriere della Sera, dialoga
usicista maliano per parlare
l Mali e dei progetti di sviluppo
da Sissoko.

E LA SUA TRIBÙ
soko. Musicista del Mali, polistru-
unga dinastia di griot.
mani (tamburo parlante), quando
i villaggi. La sua natura di polis-
verso altre forme di espressione
mondo africano, lo portano a col-
ernazionali quali: Sting, Santana,
eita.
iot il cui leader Balla Nar Ndi-
ositore senegalese, è l'erede di
griot noti a livello internazionale.
mpagnano nella sua performance
cqua e Terra dell'Associazione

19 LUNEDÌ SETTEMBRE

CHIOSTRO E PICCOLO TEATRO GRASSI | 20.30 | INGRESSO LIBERO*

BENIN

CERIMONIA/SPETTACOLO SULLA CULTURA VUDU

a cura e con **Michel Koffi Fadonougbo**
e con **i danzatori e i musicisti dell'Associazione Assileassime del Togo**

Il Vudu affonda le sue radici nelle tradizioni orali di molte nazioni africane, in particolar modo del Benin, Togo, Ghana. La sua visione e le sue pratiche costituiscono una filosofia di vita che mette in una strettissima relazione di equilibrio e di armonia gli uomini e l'ambiente. La cerimonia/spettacolo, in un progressivo viaggio dentro la spiritualità del Vudu, sarà articolata in tre parti: **prima parte**, introduzione alla filosofia del Vudu; **seconda parte**, uno spettacolo di ritmi del Vudu con danze e musiche rituali per vivere l'atmosfera della celebrazione del culto; **terza parte**, la più "intima", che si rivolge a chi vuole avvicinarsi in maniera più partecipe alla cultura Vudu, per celebrare un rito di propiziazione.

Michel Koffi Fadonougbo, nato in Benin, giurista di formazione, si è specializzato nello studio delle società tradizionali del Benin e ha insegnato e diretto conferenze in diversi paesi africani ed europei; è anche scrittore, attore e griot.

**Per la partecipazione alla terza parte della Cerimonia/Spettacolo Vudu è necessario prenotare allo 02.39257055*

20 MARTEDÌ SETTEMBRE

LIBRERIA LA FELTRINELLI | CORSO BUENOS AIRES, 33 | 13.30
INGRESSO LIBERO

Incursione in libreria dei cantastorie presenti al Festival TRAMEDAFRICA

In collaborazione con La Feltrinelli | Il razzismo è un brutta storia

CHIOSTRO DEL TEATRO GRASSI | 18.00 | INGRESSO LIBERO

APERITIVO IN BIANCO E NERO

Presentazione del libro *Clandestinità (e altri errori di destra e di sinistra)* di Paolo Borgna

Introduce **Cheik Tidiane Gaye** scrittore e poeta senegalese.
Intervengono **Alberto Guariso** (avvocato), **Valeriu Arbanas** e **Felicite Ngo Tonye** (testimonianze)

In collaborazione con CGIL, CISL e UIL

Paolo Borgna, magistrato e procuratore aggiunto a Torino coordina il gruppo di lavoro Sicurezza urbana. Inoltre ha lavorato a Bruxelles come esperto di criminalità transfrontaliera, per il Patto di stabilità per il Sud Est Europa.

CHIOSTRO DEL TEATRO GRASSI | 19.30 | INGRESSO LIBERO

CAMERUN

TEATRO / I CANTASTORIE

MINKANA di e con Binda Ngazolo

e con **Olivier Elouti** traduttore in scena

Prima Italiana

Per la prima volta in Italia, Binda Ngazolo fonda il suo lavoro a partire dall'incontro fra la tradizione BETI del Camerun, il suo paese d'origine, e la cultura delle grandi metropoli africane. Con Minkana, titolo che riunisce una serie di storie, Ngazolo, nella pratica della sua affabulazione, si misura anche con il presente raccontando storie urbane, attraverso le quali traccia il ritratto di persone "qualunque" delle grandi città africane, e ci ricorda che il "racconto" è all'origine di tutte le altre modalità del raccontarsi: teatro, cinema, sketch, rap.

Binda Ngazolo, narratore, attore, regista, ha partecipato a numerosi festival internazionali.

Olivier Elouti, camerunese, dal 2000 vive in Italia dove lavora come attore e regista.

PICCOLO TEATRO STUDIO EXPO | 21.30

REP. DEM. DEL CONGO

TEATRO

LES LARMES DU CIEL D'AOUT / LACRIME DEL CIELO D'AGOSTO

di **Aristide Tarnagda**
regia **Ados Ndombasi**
con **Muguy Kalomba, Loic Bescond, Starlette Mathata, Marithe Mitongo**
musica **Loic Bescond**
disegno luci **Wedou Wetungani**
produzione **WAATO-BALABALA**

Prima europea

In collaborazione con Festival Francophonies en Limousin di Limoges (Francia)

A mezzogiorno, sul ciglio della strada, nel cuore di una città senza nome, una giovane donna incinta. Un fuoristrada si ferma. Una donna le propone di aiutarla. "No, signora, grazie aspetto qualcuno." Inizialmente diffidente, inaridita dalla solitudine, la voce si decide. Un viso si gira verso di noi e libera un fiotto di parole sepolte, frammezzate da silenzi e da domande sospese. Alcune parole ritornano senza sosta, come ritornelli lancinanti "capisce?", " il freddo, la malaria, il rhum", "il

mio uomo", "i dodici colpi", "vada"…
Le parole della ragazza tessono un filo fragile che a ogni momento minaccia di rompersi. Abita quest'angolo di strada circondata dal frastuono e dai rumori della città: automobili, passanti, radio, musica, cani, detonazioni, macchine… La ragazza fa parte di questo rumore, di questa pulsazione urbana. Ma nella parte più profonda di questi intrecci sonori fa sentire la sua musica, la sua storia.
La scrittura estremamente tagliente di Aristide Tarnagda, nato nel 1983, una delle voci più promettenti della drammaturgia africana, fa sorgere, attraverso storie individuali, domande cariche di senso che dilaniano il mondo d'oggi: la corruzione, l'ingiustizia, il degrado. Lo spettacolo ci rimanda l'immagine di un'Africa urbana immersa in tutto ciò.

Aristide Tarnagda nato nel 1983 a Ouagadougou in Burkina Faso ha già scritto una dozzina di testi teatrali. La sua scrittura vibrante e poetica si è fatta immediatamente notare sia nel suo paese d'origine che in Francia.

21 SETTEMBRE MERCOLEDÌ

CHIOSTRO DEL TEATRO GRASSI | ORE 19.30 | INGRESSO LIBERO

COSTA D'AVORIO

TEATRO / I CANTASTORIE

Kpombossou-Ambombossou-Kokofoussou–Andoh CONTES A L'AFRICAINE

di e con **Manfeï Obin**
e con **Olivier Elouti** traduttore in scena
PRIMA ITALIANA

Musicista e cantastorie della Costa d'Avorio, fondatore del primo Festival di Racconti ad Abidjan nel 1992. Obin porta i suoi racconti in giro per il mondo da circa un quarto di secolo. A Dakar, dove lo abbiamo incontrato, durante il Festival delle Arti Negre, ci ha incantati con la storia di Kpombossou-Ambombossou-Kokofoussou–Andoh, un bambino che nella pancia di sua madre da soli quattro mesi, comincia a negoziare la sua libertà per uscirne. La libertà, la diversità nella sua accezione positiva, lo sguardo ironico sulle contraddizioni umane, permeano l'arte di questo cantastorie. La sua aria gentile e mite, insieme alla sua straordinaria abilità, ci dispensa momenti di saggezza che si vorrebbero, dovrebbero, fissare nelle nostre menti.

PICCOLO TEATRO STUDIO EXPO | 21.30

REP. DEM. DEL CONGO

TEATRO

LES LARMES DU CIEL D'AOUT / LACRIME DEL CIELO D'AGOSTO

REPLICA

22 SETTEMBRE GIOVEDÌ

CHIOSTRO PICCOLO TEATRO GRASSI | 18.00 | INGRESSO LIBERO

CAROVANA4AFRICA

APERITIVO IN BIANCO E NERO

Presentazione del progetto CAROVANA4AFRICA sostenuto da FONDAZIONI4AFRICA

Una rete di scambio tra soggetti coinvolti nel co-sviluppo in Italia e in Africa. La rete fa la forza?

CHIOSTRO PICCOLO TEATRO GRASSI | 21.00 | INGRESSO LIBERO

CAMERUN

TEATRO / I CANTASTORIE

MINKANA

REPLICA

23 SETTEMBRE VENERDÌ

CHIOSTRO PICCOLO TEATRO GRASSI | 18.00 | INGRESSO LIBERO

CAROVANA4AFRICA

APERITIVO IN BIANCO E NERO

Presentazione del turismo responsabile

A cura di **Modou Gueye**
In collaborazione con **Viaggi Solidali**

Come il turismo può sostenere lo sviluppo: l'obiettivo è di offrire agli spettatori l'opportunità di conoscere il paese e la cultura del Senegal in cui sono presenti da anni esperienze significative di turismo responsabile, attuato secondo i principi di giustizia sociale ed economica e nel pieno rispetto dell'ambiente e delle culture. Estratti e presentazione dello spettacolo sul turismo responsabile e a seguire dibattito.

CHIOSTRO PICCOLO TEATRO GRASSI | 19.30 | INGRESSO LIBERO

COSTA D'AVORIO

TEATRO / I CANTASTORIE

Kpombossou-Ambombossou-Kokofoussou–Andoh CONTES A L'AFRICAINE

REPLICA

PICCOLO TEATRO GRASSI | 21.00

SUDAFRICA

TEATRO

THE TRAIN DRIVER / IL CONDUCENTE DEL TRENO

di **Athol Fugard**
traduzione **Margherira Laera**
con **Mamadou Dioume, Roberto Trifirò**
regia **Roberto Trifirò**
sculture di **Moussa Traore**

The Train Driver ha debuttato in prima mondiale il
Fugard Theatre di Città del Capo, presentato all'Han
nel novembre 2010. La pièce è ambientata nel cim
un campo abusivo nella periferia di Port Elizabet
bianco, un conducente di treni gravemente disturb
ossessiva della tomba di una donna e di un bamb
Simon Hanabe, nero, è addetto a scavare le fosse
nome. Ispirato a un fatto di cronaca verificatosi nel
ferroviario che ha coinvolto Pumla Lolwana, una don
bambini), i due personaggi danno vita a un dialogo n
gli echi, insieme a sensi di colpa e impotenza, della
one razziale che ha dominato a lungo il Sudafrica.

Athol Fugard, drammaturgo, scrittore, attore e re
Figlio di madre Afrikaner e padre irlandese è cono
per le sue opere teatrali contro il regime sudafrican
per il film del 2005 Tsotsi, tratto dal suo romanzo,
dell'Oscar come miglior film straniero. Attualmente,
turgia, regia e recitazione all'Università di San Diego

24 SETTEMBRE SABATO

CHIOSTRO PICCOLO TEATRO GRASSI | DALLE 15.30
INGRESSO LIBERO

SPICCHI D'AFRICA

Coordina **Leonardo Gazzola**
Una maratona che animerà il Chiostro del Teatro
razioni, performance, musica e installazioni.
NARRATORI - **Binda Ngazolo, Manfei Obin, Oli**
MOSTRA ANIMATA DI STRUMENTI MUSICAL
con la partecipazione di: **Abib Diop, Henri Olama,**
Naby Camara. I musicisti si esibiranno e mostrer
strumenti, descrivendone la storia e i suoni.

PICCOLO TEATRO GRASSI | 21.00

SUDAFRICA/ITALIA

TEATRO

THE SYRINGA TREE / IL LILLÁ

di **Pamela Gien**
traduzione di **Maria Adele Palmeri**
uno spettacolo interpretato da **Rita Maffei**
regia **Larry Moss** e **Rita Maffei**
speciali collaborazioni artistiche di **Jean-Louis R**
Matt Salinger e **Pamela Gien**

24 marzo 2010 al
npstead di Londra
itero di Shukuma,
n. Rudolf Visagie,
pato, è alla ricerca
bino senza nome.
per i morti senza
2000 (un incidente
na nera e i suoi tre
el quale raffiorano
tragica segregazi-

gista sudafricano.
sciuto soprattutto
o dell'apartheid e
vincitore nel 2006
insegna dramma-
in California

ALLE 19.30

Grassi con nar-

vier Elouti

I

Jali Omar Suso,
anno i loro

Rodrigue,

disegno luci **Stefano Mazzanti**
realizzazione scene **Luigina Tusini**
costumi "Sartilegio" di **Cristina Moret**
cura tecnica **Michele Pegan**
una produzione **CSS Teatro stabile di innovazione del FVG**
con il sostegno di Comune di Udine - Assessorato alla Cultura/ Calendidonna 2010
in collaborazione con **Matt Salinger**
Medaglia d'Oro del Presidente della Repubblica;
Premio Franco Enriquez 2010 per Rita Maffei

Siamo nei primi anni '60, in un sobborgo di Johannesburg, durante le rivolte sociali e razziali, con le leggi che impongono ai neri di accedere alle zone bianche solo con un lasciapassare.

The Syringa Tree intreccia le storie e i destini di due famiglie, una nera e l'altra di bianchi, che attraversano quattro generazioni: dall'inizio dell'apartheid all'attuale Sudafrica libero.

Rita Maffei dà corpo, voce e vibrante interpretazione a uno straordinario racconto polifonico che richiede alla sua interprete un ampio registro di accenti, comportamenti e stili interpretativi, in un continuo slittamento fra 24 personaggi diversi per sesso, razza, estrazione sociale, età. Rita Maffei ha ricevuto dal Centro Studi Drammaturgici Internazionali Franco Enriquez il Premio Franco Enriquez 2010 per questo spettacolo con la seguente motivazione: "Un'attrice sensibile e curiosa e soprattutto non omologata a scelte facili, l'unica, bravissima interprete di un testo difficile che ti fa innamorare per il suo ritmo e la pienezza del racconto..."

Pamela Gien, l'autrice di questo pluripremiato testo e sua prima interprete, è nata a Johannesburg, ma da vent'anni vive negli Stati Uniti. Lo spettacolo, dopo il debutto a Seattle e a New York, ha fatto una tournee mondiale.

Così la stampa americana sul testo della Gien:

Benedict Nightingale - THE TIMES: The Syringa Tree sa evocare al tempo stesso una famiglia, una società, una nazione... Pamela Gien getta uno sguardo al suo paese natale con occhi innocenti di bambina evitando il rischio di cadere nel didascalico e nel pietismo...

Bruce Webber - THE NEW YORK TIMES: Coinvolgente dal primo minuto, esotico, complesso, scioccante...Chiunque ami l'arte del narrare storie ammirerà il coraggio e l'abilità di Pamela Gien....

25 SETTEMBRE DOMENICA

CHIOSTRO PICCOLO TEATRO GRASSI | 19.30 | INGRESSO LIBERO

MUSICA / TEATRO

OMAGGIO A MIRIAM MAKEBA

di e con **Betty Gilmore** (voce) e **Paolo Botti** (viola, banjo e chitarra acustica)

Un omaggio alla cantante sudafricana nota in tutto il mondo per il suo impegno politico contro il regime dell'apartheid. Nel corso dello spettacolo-concerto si alternano le canzoni più rappresentative di Miriam Makeba, interpretate dalla splendida voce di Betty Gilmore e le atmosfere più raccolte e intimiste di testi e poesie a lei dedicati e accompagnati dal musicista Paolo Botti.

Betty Gilmore, poetessa e cantante blues afro-americana, vive in Italia da parecchi anni dove collabora con molti musicisti in numerosi concerti e spettacoli di blues e jazz.

Paolo Botti, musicista e compositore da diversi anni presente sulla scena del jazz d'avanguardia, ha realizzato diversi dischi a suo nome e si è esibito in molti importanti festival in Italia e all'estero.

PICCOLO TEATRO GRASSI | 21.00

SUDAFRICA/ITALIA

TEATRO

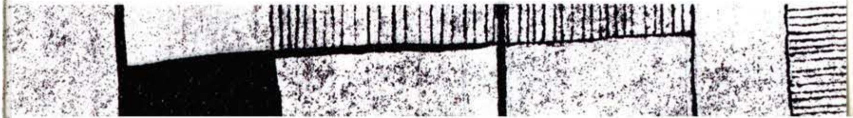
THE SYRINGA TREE / IL LILLÁ

REPLICA

CHIOSTRO E FOYER DEL TEATRO GRASSI | DAL 17 AL 25 SETTEMBRE

SCULTURE DI MUOSSA TRAORE

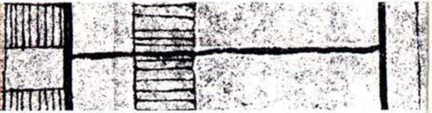
Moussa Traore, artista senegalese di fama internazionale, esporrà le sue sculture create assemblando materiali di recupero. Traore ha già realizzato alcune mostre personali a Prato, Tolosa, Bologna e Milano.



MILANO DAL 17 AL 25 SETTEMBRE 2011
PICCOLO TEATRO GRASSI E CHIOSTRO · PICCOLO TEATRO STUDIO EXPO

TRAMEDAFRICA

XI FESTIVAL TRAMEDAUTORE



Il viaggio continua...

Dal 2009 ha inizio un percorso pluriennale che ha come protagonista il Continente Nero: un viaggio nella scrittura e nel teatro africano.
L'edizione 2009 si è concentrata sulla diaspora africana in Europa; quella del 2010 sul Nord Africa; il 2011, dal 17 al 25 settembre, presenta spettacoli di alcuni paesi dell'Africa Subsahariana: **Benin, Camerun, Costa d'Avorio, Mali, Repubblica Democratica del Congo, Senegal, Sudafrica**.
TRAMEDAFRICA, così abbiamo battezzato l'XI edizione di **TRAMEDAUTORE**, si snoda attraverso due grandi linee interpretative:
cinquant'anni dopo le indipendenze degli stati africani;
vent'anni dopo la fine dell'apartheid in Sudafrica.

La storia del rapporto tra Europa e Africa è tragicamente segnata da episodi di sofferenza e di razzismo. Attraverso il trauma della tratta, la pesante eredità del colonialismo e i conflitti etnici, l'immagine dell'Africa, se vogliamo stereotipata, che ha prevalso a lungo, è quella di un continente senza storia o con una storia che è solo il riflesso di quella di altri.

Ma quali sono le differenze tra quel che avvenne nella colonia e "quello che viene dopo"? L'Africa Subsahariana costituisce il tassello essenziale che permette di interrogarci su numerosi nodi tematici: la diaspora, la permanenza di una "cultura coloniale diffusa", il valore, anche simbolico, che assumono i processi di decolonizzazione, il ruolo centrale delle migrazioni in epoca postcoloniale, etc.
Diventa perciò interessante, ancor più in questa fase, proporre in Italia uno spaccato dell'Africa, visto attraverso il teatro, in cui si fa avanti l'attualità di un paese alla ricerca di una definitiva "decolonizzazione della mente e della storia".
Il nuovo Sudafrica è il paese più sviluppato del Continente africano, l'unico capace di sopravvivere a due forme di colonialismo: quello anglo-olandese e quello dei bianchi sui neri. Ma vent'anni dopo la fine dell'apartheid il Sudafrica non ha ancora del tutto smaltito le macerie del suo passato segregazionista. L'integrazione tra bianchi e neri è un processo in atto all'insegna del "perdono", il principio al quale si è ispirata la Commissione per la Verità e la Riconciliazione.
Tentare di comprendere a fondo un evento carico di significati che vanno ben oltre i confini del paese, per interpretarne gli umori e i mutamenti, è compito anche degli artisti, neri o bianchi che siano.

In viaggio a Dakar

Per selezionare spettacoli, cogliere "percorsi", nel tentativo di capire e offrire al pubblico italiano nuove opportunità di conoscenza, abbiamo partecipato al Festival Mondiale delle Arti Negre che si è svolto a Dakar dal 10 al 31 dicembre 2010. Un avvenimento artistico-sociale di grande significato, che ha riunito artisti provenienti da una moltitudine di stati.
Ciò che si coglie a prima vista è che il teatro postcoloniale, come la letteratura e l'arte, spesso è una sintesi di "ibridazione", anche linguistica, che passa anche attraverso un rinnovamento del racconto orale, che vede sempre più le nuove generazioni di griot impegnate a "formalizzarlo", verso una sua affermazione nell'ambito della produzione letteraria.

L'Africa in Italia

Oggi, in questa complicata e degradata fase della vita economica, sociale e culturale italiana, si avverte ancor più la necessità di stringersi artisticamente gli uni agli altri, **dipendentemente** dal colore della pelle, **dipendentemente** dalle usanze, poiché sarà questa nuova "civiltà della cittadinanza" a dare un senso nuovo al nostro fare teatro. Questa edizione di Tramedautore si fa perciò ancora più speciale perché accoglie e propone anche due importanti iniziative che riguardano alcune attività di migranti africani che si sono sviluppate in Italia.
La prima è
Carovana4Africa, progetto che, insieme all'iniziativa IntegraMi, è promosso dall'Associazione socio-culturale Sunugal allo scopo di creare percorsi di sviluppo in Africa. Nel Festival presenta un concerto di Baba Sissoko, uno spettacolo di teatro-danza con Mama Diop, incontri tematici, un breve spettacolo sul turismo responsabile e altre cose ancora.
La seconda iniziativa è
l'Intellighenzia africana che vive in Lombardia, una due giorni per presentare ai nostri concittadini l'eccellenza culturale africana che vive a Milano e in Lombardia. Una vetrina in cui associazioni, imprese culturali, editori e artisti potranno raccontarsi, illustrare il proprio lavoro, creare reti, per contribuire ad alimentare un clima di apertura, condizione necessaria senza la quale anche le migliori potenzialità inaridiscono.

Teatro ma non solo, musica ma non solo, arte, danza, incontri e altro ancora faranno vivere queste Tramedafrica.

Angela Lucrezia Calicchio

Carovana4Africa e IntegraMi

Integrazione a Milano
tra comunità straniere e italiana

Sunugal è un'associazione socio-culturale nata nel 1998 per
di un gruppo di cittadini stranieri, in gran parte senegalesi e ital
l'obiettivo di favorire occasioni di scambio tra i due paesi at
progetti concreti.

L'Associazione è impegnata in Carovana4Africa, iniziativa del
Fondazioni4Africa lanciato da quattro Fondazioni di origine
(Compagnia di San Paolo, Fondazione Cariparma, Fondazione
Fondazione Monte dei Paschi di Siena) per promuovere pe
sviluppo in Senegal e in Nord Uganda.

Sunugal realizza anche il progetto IntegraMi, promosso dal
di Milano, Assessorato alla Famiglia, Scuole e Politiche Soci
inserisce in un percorso che l'Associazione, insieme all'Asso
Mascherenere, sta portando avanti da diversi anni per la pro
di iniziative realizzate da migranti che favoriscano processi v
tercultura e all'integrazione. Attraverso spettacoli di musica
incontri nelle scuole, dibattiti e seminari, eventi sportivi e la c
di una piattaforma web, Sunugal promuove il dialogo, lo scar
conoscenza reciproca tra comunità straniere e cittadini italia
coinvolgimento attivo di tutte le parti.

I due progetti, Carovana4Africa e IntegraMi, vengono accolt
medafrica – XI Festival Tramedautore, durante il quale verrar
sentati i progetti di co-sviluppo che Sunugal porta avanti tr
Senegal.

I progetti di Sunugal:

DONNE E CO-SVILUPPO

Dal 1999 a Dakar, il Centre Socio-Culturel de Formation en
Couture offre alle ragazze del luogo un percorso educativo
dove imparare un mestiere (sartoria e stilismo) e acquisire an
formazione culturale necessaria per avviare un cammino auto
professione e di vita.
Il progetto Gis Gis, della durata di 12 mesi, prevede lo svilu
valorizzazione della produttività femminile nel quartiere di Sam
nella città di Guediawaye, situato nella Regionedi Dakar.

iniziativa
liani, con
ttraverso

progetto
bancaria
e Cariplo,
rcorsi di

Comune
ali che si
ciazione
mozione
olti all'in-
e teatro,
reazione
mbio e la
ni, con il

i da Tra-
nno pre-
a Italia e

Coupe et
triennale
che una
nomo di

ppo e la
n Notaire

PANE MIGRANTE

Il progetto prevede la costruzione, nel villaggio senegalese di Kelle, di un panificio e una scuola di panificatori per formare e professionalizzare i giovani del villaggio e delle zone vicine nella produzione e gestione di una panetteria e li sosterrà in progetti individuali di microimprenditoria sostenibile. Il prodotto ottenuto non sarà un pane qualunque. Sarà il Pane Migrante, nato dall'unione di saperi italiani e senegalesi.
La formazione professionale offerta ai ragazzi del villaggio e delle zone vicine, permetterà loro di lavorare nel proprio paese contribuendo attivamente allo sviluppo economico del proprio villaggio.

SOLE ACQUA TERRA (S.A.T.)

SAT nasce dalla necessità di rendere organiche le azioni già intraprese da Sunugal a favore di uno sviluppo sostenibile e per rafforzare i processi di co-sviluppo tra territori, supportati dalle conoscenze tecniche dell'ong ACRA e dall'Università di Torino, grazie al finanziamento del Comune di Milano, Fondazione Cariplo e Tavola Valdese.
Gli obiettivi del progetto sono la promozione di pratiche di co-sviluppo che favoriscano l'incontro tra migranti, comunità di origine e società civile italiana; il miglioramento della produzione e della commercializzazione dei prodotti agricoli in Senegal in un'ottica di sviluppo sostenibile; la promozione dell'utilizzo dell'energia solare per l'irrigazione degli orti e l'essicazione degli alimenti.

Info

Associazione Sunugal | www.sunugal.it |
info@sunugal.it - modougueye69@gmail.com | 338.3140224

STAFF

Direttore Artistico | **Angela Lucrezia Calicchio**
Direttore Organizzativo | **Claudia Trevino Minutti**
Comunicazione | **Silvia Pinto**
Promozione e Comunicazione | **Ema Cima**
Segreteria artistica e organizzativa | **Antonella Mastrapasqua**
Segreteria Amministrativa | **Manuela Chieti**
Stagista | **Antonio Converti**
Consulente per la comunicazione | **Marco Marsili**
Servizi amministrativi | **Il Studio**

UFFICIO STAMPA

FDR Entertainment Public Relations
Federica Sala
Francesco Di Rienzo

Grafica e disegni | **Roberto Clemente**

PROGRAMMA

SABATO 17 settembre

Chiostro del Teatro Grassi | dalle 11.00 alle 18.00 | INGRESSO LIBERO
L'INTELLIGHENZIA AFRICANA CHE VIVE IN LOMBARDIA
dalle 11.00 alle 13.30 - TAVOLA ROTONDA
dalle 14.30 alle 18.00 - PERLE DI ARTI AFRICANE | Letteratura e arte

Chiostro del Teatro Grassi | 18.30 | INGRESSO LIBERO
APERITIVO IN BIANCO E NERO - Ouejdane Mejri presenta NO MORE FEAR di Mourad Ben Cheikh

Piccolo Teatro Grassi | 19.00 | INGRESSO LIBERO
CINEMA - NO MORE FEAR di Mourad Ben Cheikh

Piccolo Teatro Grassi | 21.30 | SENEGAL
TEATRO / DANZA - S.A.T. / SOLE ACQUA TERRA

DOMENICA 18 settembre

Chiostro e Piccolo Teatro Grassi | dalle 11.00 alle 18.00 | INGRESSO LIBERO
L'INTELLIGHENZIA AFRICANA CHE VIVE IN LOMBARDIA
dalle 11.00 alle 13.00 - PERLE DI ARTI AFRICANE | Danza di ricerca e tradizionale
dalle 14.00 alle 18.00 - PERLE DI ARTI AFRICANE | Musica

Chiostro del Teatro Grassi | 18.30 | INGRESSO LIBERO
APERITIVO IN BIANCO E NERO | Fabrizio Guglielmini dialoga con Baba Sissoko, introduce Modou Gueye

Piccolo Teatro Grassi | 21.00 | MALI
MUSICA - CONCERTO di Baba Sissoko e la sua tribù

LUNEDÌ 19 settembre

Chiostro e Piccolo Teatro Grassi | 20.30 | BENIN | INGRESSO LIBERO
CERIMONIA/SPETTACOLO SULLA CULTURA VUDU

MARTEDÌ 20 settembre

Libreria La Feltrinelli | Corso Buenos Aires, 33| 13.30 | INGRESSO LIBERO
Incursione in libreria dei cantastorie presenti al Festival TRAMEDAFRICA

Chiostro del Teatro Grassi | 18.00 | INGRESSO LIBERO
APERITIVO IN BIANCO E NERO - Presentazione del libro Clandestinità (e altri errori di destra e di sinistra) di Paolo Borgna

Chiostro del Teatro Grassi | 19.30 | CAMERUN | INGRESSO LIBERO
TEATRO / I CANTASTORIE - MINKANA

Piccolo Teatro Studio EXPO | 21.30 | REP. DEM. DEL CONGO
TEATRO - LES LARMES DU CIEL D'AOUT /LACRIME DEL CIELO D'AGOSTO

MERCOLEDÌ 21 settembre

Chiostro del Teatro Grassi |19.30 | COS
TEATRO / I CANTASTORIE
Kpombossou-Ambombossou-Kokofous
CONTES À L'AFRICAINE

Piccolo Teatro Studio EXPO | 21.30 | RE
TEATRO - LES LARMES DU CIEL D'AOUT /

GIOVEDÌ 22 settembre

Chiostro Piccolo Teatro Grassi | 18.00 |
APERITIVO IN BIANCO E NERO - Present
CAROVANA4AFRICA sostenuto da FOND

Chiostro del Teatro Grassi | 21.00 | CAM
TEATRO / I CANTASTORIE - MINKANA

VENERDÌ 23 settembre

Chiostro Piccolo Teatro Grassi |18H00 |
APERITIVO IN BIANCO E NERO -
Presentazione del turismo responsabil

Chiostro del Teatro Grassi |19.30 | COSTA
TEATRO / I CANTASTORIE
Kpombossou-Ambombossou-Kokofousso
CONTES À L'FRICAINE

Piccolo Teatro Grassi | 21.00 | SUDAFRIC
TEATRO - THE TRAIN DRIVER / IL CONDU

SABATO 24 settembre

Chiostro del Teatro Grassi | dalle 15.30
SPICCHI D'AFRICA - Maratona di narrato

Piccolo Teatro Grassi | 21.00 | SUDAFRIC
TEATRO - THE SYRINGA TREE / IL LILLÁ

DOMENICA 25 settembre

Chiostro Piccolo Teatro Grassi | 19.30 |
MUSICA / TEATRO - OMAGGIO A MIRIAM

Piccolo Teatro Grassi | 21.00 | SUDAFRIC
TEATRO - THE SYRINGA TREE / IL LILLÁ

DAL 17 al 25 SETTEMBRE

Chiostro e Foyer del Teatro Grassi | dal
SCULTURE di Muossa Traore

TA d'AVORIO | INGRESSO LIBERO

sou–Andoh

P. DEM. DEL CONGO
LACRIME DEL CIELO D'AGOSTO

INGRESSO LIBERO
azione del progetto
AZIONI4AFRICA
IERUN | INGRESSO LIBERO

INGRESSO LIBERO

e
d'AVORIO | INGRESSO LIBERO

u–Andoh

CENTE DEL TRENO

alle 19.30 | INGRESSO LIBERO
ri, musicisti, performer
/ITALIA

INGRESSO LIBERO
MAKEBA
/ITALIA

17 al 25 settembre

Ουτις
CENTRO NAZIONALE
DI DRAMMATURGIA CONTEMPORANEA

in collaborazione con

PICCOLO
TEATRO DI MILANO · TEATRO D'EUROPA

Union des Théâtres de l'Europe
Progetto Frontiere Liquide

Con il patrocinio e il contributo di

MiBAC MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI
RegioneLombardia
Provincia di Milano
Milano Comune di Milano
fondazione cariplo
INSTITUT FRANÇAIS
Les Francophonies en Limousin

Con il sostegno di

UBI Banca
Credito Artigiano
Gruppo bancario Credito Valtellinese
il tucano
Viaggi Ricerca di Willy Fasulo

Media partner

Rai Strategie Tecnologiche

In collaborazione con

www.sunugal.it
ETHNOLAND
REDANI
LA TENDA
LONTANOPRESENTE
Milano FilmFestival
il studio
Camera del Lavoro Metropolitana di Milano CGIL
CISL MILANO
la Feltrinelli

LUOGHI DEL FESTIVAL

Piccolo Teatro Grassi e Chiostro del Teatro Grassi
Via Rovello, 2 Milano (MM Cordusio)
Piccolo Teatro Studio EXPO
Via Rivoli, 6 Milano (MM Lanza)

BIGLIETTI

Spettacoli
Intero 10 € Ridotto operatori 3 €
Passepartout 5 spettacoli
Intero 40 € Ridotto* 25 €
* (Abbonati del Piccolo Teatro, Soci del Centre Culturel Français, Soci Associazioni di migranti)

Tutti gli incontri, gli "Aperitivi in bianco e nero" e tutti gli spettacoli presso il Chiostro del Teatro Grassi sono a INGRESSO LIBERO

Per la partecipazione alla terza parte della Cerimonia/Spettacolo Vudu del 19 settembre, è necessario prenotare allo 02.39257055

RIDUZIONI

Per il Passepartout 5 spettacoli a prezzo ridotto e il biglietto ridotto operatori, prenotazioni allo 02.39257055

PRENOTAZIONI E BIGLIETTERIA

Prevendita a partire dal 1 settembre 2011

Teatro Strehler (L.go Greppi,1)
Lu - Sa 9.45 - 18.45; Do 13 - 18.30; festività chiuso.
Nelle serate di spettacolo, la prevendita dei biglietti è sospesa da un'ora prima della rappresentazione. Le biglietterie del Teatro Grassi e del Teatro Studio aprono un'ora prima dello spettacolo.

Biglietteria telefonica 848.800.304
Lu - Sa 9.45 - 18.45; Do 10 - 17; nelle festività il servizio è attivo 10 - 17 solo se è previsto uno spettacolo in giornata.
Dall'estero +39.02.42411889

Biglietteria on-line
www.piccolocard.it www.vivaticket.it

INFORMAZIONI

Outis - Centro Nazionale di Drammaturgia Contemporanea
Tel. 02 39 25 70 55 | www.outis.it | info@outis.it

UFFICIO STAMPA

FDR Entertainment Public Relations
via Volterra, 9 - 20146 Milano
Federica Sala | 338 321 29 47 | chicca.sala@gmail.com
Francesco Di Rienzo | 335 805 46 05 | fdirienzo@fastwebnet.it

Ουτις

CENTRO NAZIONALE
DI DRAMMATURGIA CONTEMPORANEA

in collaborazione con

PICCOLO
TEATRO DI MILANO · TEATRO D'EUROPA

Progetto Frontiere Liquide

MILANO DAL 17 AL 25 SETTEMBRE 2011
PICCOLO TEATRO GRASSI E CHIOSTRO - PICCOLO TEATRO STUDIO EXPO

TRAMEDAFRICA

XI FESTIVAL TRAMEDAUTORE

BENIN
CAMERUN
COSTA D'AVORIO
MALI
REPUBBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO
SENEGAL
SUDAFRICA

Outis
Centro Nazionale di Drammaturgia Contemporanea

in collaborazione con

Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa

Union des Théâtres de l'Europe

Progetto Frontiere Liquide

Con il patrocinio e il contributo di

Ministero per i Beni e le Attività Culturali

RegioneLombardia

Provincia di Milano

Comune di Milano

fondazione cariplo

Institut Français

Les Francophonies en Limousin

Con il sostegno di

UBI Banca

Credito Artigiano

Gruppo bancario Credito Valtellinese

il tucano

Media partner

Rai Strategie Tecnologiche

In collaborazione con

www.sunugal.it

Arci

ETHNOLAND

REDANI

La Tenda

Milano FilmFestival

il studio

Camera del Lavoro Metropolitana di Milano

CISL Milano

Lombardia

la Feltrinelli

Il razzismo è una brutta storia

LUOGHI DEL FESTIVAL

Piccolo Teatro Grassi e Chiostro del Teatro Grassi
Via Rovello, 2 Milano (MM Cordusio)
Piccolo Teatro Studio EXPO
Via Rivoli, 6 Milano (MM Lanza)

BIGLIETTI

Spettacoli
Intero 10 € Ridotto operatori 3 €
Passepartout 5 spettacoli
Intero 40 € Ridotto* 25 €
* (Abbonati del Piccolo Teatro, Soci del Centre Culturel Français, Soci Associazioni di migranti)
Tutti gli incontri, gli "Aperitivi in bianco e nero" e tutti gli spettacoli presso il Chiostro del Teatro Grassi sono a INGRESSO LIBERO
Per la partecipazione alla terza parte della Cerimonia/Spettacolo Vudu del 19 settembre, è necessario prenotare allo 02.39257055

RIDUZIONI

Per il Passepartout 5 spettacoli a prezzo ridotto e il biglietto ridotto operatori, prenotazioni allo 02.39257055

PRENOTAZIONI E BIGLIETTERIA

Prevendita a partire dal 1 settembre 2011

Teatro Strehler (L.go Greppi,1)
Lu - Sa 9.45 - 18.45; Do 13 - 18.30; festività chiuso.
Nelle serate di spettacolo, la prevendita dei biglietti è sospesa da un'ora prima della rappresentazione. Le biglietterie del Teatro Grassi e del Teatro Studio aprono un'ora prima dello spettacolo.

Biglietteria telefonica 848.800.304
Lu - Sa 9.45 - 18.45; Do 10 - 17; nelle festività il servizio è attivo 10 - 17 solo se è previsto uno spettacolo in giornata.
Dall'estero +39.02.42411889

Biglietteria on-line
www.piccolocard.it www.vivaticket.it

INFORMAZIONI

Outis - Centro Nazionale di Drammaturgia Contemporanea
Tel. 02 39 25 70 55 | www.outis.it | info@outis.it

UFFICIO STAMPA

FDR Entertainment Public Relations
via Volterra, 9 - 20146 Milano
Federica Sala | 338 321 29 47 | chicca.sala@gmail.com
Francesco Di Rienzo | 335 805 46 05 | fdirienzo@fastwebnet.it